

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Tak powiedział do mnie JAHWE: Idź i kup sobie lniany pas,* ** i włóż go na swoje biodra, lecz nie wkładaj go do wody! <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Oto, co polecił mi JAHWE: Idź i kup sobie lniany pas. Noś go na biodrach, lecz nie wkładaj go do wody!                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Tak powiedział JAHWE do mnie: Idź i kup sobie lniany pas, przepasz nim swoje biodra, ale nie kładź go do wody.                        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tak rzekł Pan do mnie: Idź, a kup sobie pas lniany, a opasz nim biodra swoje; ale do wody nie kładź go.                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | To mówi JAHWE do mnie: Idź a dostań sobie spodniego pasa lnianego i włóż ji na biodra twoje, a do wody nie kładź go.                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Tak powiedział mi Pan: Idź i kup sobie lniany pas i włóż go sobie na biodra, ale nie kładź go do wody!                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Tak rzekł Pan do mnie: Idź i kup sobie lniany pas, i włóż go na swoje biodra, lecz nie kładź go do wody!                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Tak powiedział JAHWE do mnie: Idź i kup sobie lniany pas i włóż go na swoje biodra, lecz nie kładź go do wody.                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | JAHWE powiedział do mnie: „Idź i kup sobie lniany pas i przepasz się nim, ale nie kładź go do wody”.                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Tak powiedział do mnie Jahwe: - Idź i kup sobie pas lniany, i włóż go na swe biodra, a nie zanurzaj go w wodzie.                      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Ходи і придбай собі льняний пояс і поклади на твої бедра, і він у воду не ввійде.                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tak do mnie powiedział WIEKUISTY: Pójdiesz i kupisz sobie lniany pas oraz włożysz go na swoje biodra; ale do wody go nie wkładaj!     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Oto, co rzekł do mnie JAHWE: ”Idź i nabądź sobie lniany pas, i załóż go na swe biodra, lecz nie wolno ci go wkładać do wody”.         |

<sup>1)</sup> pas, צֶזֶר ('ezor): być może była to przepaska lub majtki, <x>300 13:1</x>L.

<sup>2)</sup> <x>20 19:5-6</x>; <x>20 28:40</x>; <x>330 44:17-18</x>